Aksinia Mihaylova â?? tre inediti (traduzioni di Emilia Mirazchiyska)

Descrizione

AKSINIA

AKSINIA Aksinia Mihaylova vive e lavora a Sofia (Bulgaria). Eâ?? lâ??autrice della raccolta <u>Ciel Ã</u> <u>perdre</u> (Gallimard, 2014; 73° Prix Apollinaire) come anche di cinque raccolte di poesia apparse in bulgaro. Consierata una della maggiori poete bulgare, Ã" stata tradotta e pubblicata in 15 lingue. In qualità di traduttrice ha trasposto in bulgaro una trenitna di opere. Nel 1992 Ã" stata tra i fondatori del movimento Cap à lâ??Est, che riunisce poeti dellâ??Europa centrale ed orientale, sotto la direzione del â??Théâtre MoliÃ"re â?? Maison de la poésieâ?• di Parigi.

Aksinia Mihaylova (inediti) traduzioni dal bulgaro di Emilia Mirazchiyska

?????? ?? ????????? Mihaylova 01

Mihaylova 01

Stagioni della libertÃ

si trascinano in basso vicino alla terra i tuoi pensieri come prima la tempesta

alla fine di agosto trascinano al sud e ancora una volta entrerai nellâ??autunno con la testa come un nido vuoto di rondine questo \tilde{A} " il tempo quando $n\tilde{A}$ © le penne multicolori della libert \tilde{A} $n\tilde{A}$ © le sue germanti reti sono dâ??importanza

lâ??azzurro del cielo Ã" promesso ad altri pennuti

?????????

Grigio chiaro

Passare una notte insonne insistendo nellâ??indovinare i colori del domani di questo cielo straniero e ritroso, e star sveglia fino allâ??alba con gridi di corvi e tubare delle tortore nelle mani

Così anche tu invano cerchi di entrare nel mio inverno senza aver mai assaggiato il gusto di fiocchi di neve sulla tua lingua.

Rileggendo ?avafis ossia lâ??arrivo di una barbara

So che in te Ã" rimasto qualcosa dalla libertà di quel mattino benchÃ" in ognuna di tutte le finestre dellâ??estate compresa quella del tuo plesso solare ci sia una donna diversa.

Ma tu continui a insistere attirando la mia metà sinistra al tuo ben ordinato universo chiamandomi *una barbara* quando la mia risata forza tutte le serrature e si accomoda nella tua camera segreta o quando provo a spiegarti che queste non sono poesie ma semplici parole con cui nomino tutte le mancanze di oggi e di un periodo precedente.

E mente mi accarezzavi in mille modi e la tua mano destra faceva finta di non sapere della sinistra lâ??azione ho allungato una delle gambe fuori dal letto; il lenzuolo bianco appeso alla caviglia oscilla come una bandiera della sconfitta e ho paura di poggiare il piede al pavimento perché al di là dei confini del letto scorre un altro tempo.

E tu stai da anni davanti allâ??armadio impegnato a vestire le grucce vuote del mondo con i miei foulard colorati provando a fare i conti quanto della libertà di quel mattino Ã" rimasta in te

prima di osare il chiudere lâ??ultima finestra dellâ??estate e di tornare nel tuo universo ordinato ormai assediato dal mio riso barbarico.

Aksinia Mihaylova vive e lavora a Sofia (Bulgaria). Eâ?? lâ??autrice della raccolta <u>Ciel à perdre</u> (Gallimard, 2014; 73° Prix Apollinaire) come anche di cinque raccolte di poesia apparse in bulgaro. Consierata una della maggiori poete bulgare, è stata tradotta e pubblicata in 15 lingue. In qualità di

traduttrice ha trasposto in bulgaro una trenitna di opere. Nel 1992 Ã" stata tra i fondatori del movimento Cap à lâ??Est, che riunisce poeti dellâ??Europa centrale ed orientale, sotto la direzione del â??Théâtre MoliÃ"re â?? Maison de la poésieâ?• di Parigi.

Una selezione di sue poesie Ã" apparsa in italiano su La dimora del tempo sospeso

Fotografia di proprietà dellâ??autrice

Emilia Mirazchiyska (1972) vive e lavora a Sofia, Bulgaria, dove Ã" nata. Editore e direttore della piccola casa editrice Scalino include a catalogo anche due antologie in italiano da lei curate: *Maternità possibili* (insieme a Rayna Castoldi, 2011) e *Saluti a Dickens â?? 15 storie di Natale* (2012). Oltre ad aver insegnato per anni storia dellâ??arte al Liceo Italiano a Sofia, Ã" traduttrice: a sua firma la versione tradotta del primo romanzo di Francesca Lancini *Senza tacchi* (Milano, Bompiani, 2011). Ha inoltre tradotto dal bulgaro allâ??italiano i poeti Georgi Gospodinov (*Romanzo naturale*, Voland e *Fisica della malinconia*, Voland, 2014; candidato premio Strega 2014 e nominato per il premio Gregor von Rezzori 2014) nonchÃ" Vladislav Hristov e Beloslava Dimitrova. Tra gli autori italiani tradotti in bulgaro si ricordano Lucianna Argentino e Fabio Izzo le cui raccolte saranno pubblicate in Bulgaria nel corso del 2015.

Per Atelier ha tradotto:

â?? Ivan Landzhev

Data di creazione Marzo 1, 2015 Autore root_c5hq7joi